



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas October 1 and 11, 1957

In force October 11, 1957

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 1^{er} et 11 octobre 1957

En vigueur le 11 octobre 1957

32 756 629

32 756 630

6 1634355

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

6 1634367

Ottawa, 1961

Price-Prix: 25 cents

No.-N° E3-57/33



TREATY SERIES 1957 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

CONTENTS

| | PAGE |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I Note dated October 1, 1957 from the Ambassador of Canada to Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela | 4 |
| II Note dated October 11, 1957 from the Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada to Venezuela | 6 |
| English translation of Notes I and II | 5-7 |
| French translation of Notes I and II | 8-9 |

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 1^{er} et 11 octobre 1957

En vigueur le 11 octobre 1957

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| ROGER DUNHAM, M.P.C. Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Presse | ROGER DUNHAM, M.P.C. Queen's Printer and Controller of Stationery Ottawa, 1957 |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|

EXCHANGE OF NOTES (October I and II 1957) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER II 1957 THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER II 1950

The Canadian Ambassador to Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela

CANADIAN EMBASSY

CARACAS-VENEZUELA

11 de octubre de 1957

EXCELENCIA:

Me tomo la libertad de llevar a conocimiento de S.E. que el Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela expira el día 11 de este mes.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable para fomentar las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela. Por tal motivo, el Canadá desea prorrogar el Modus Vivendi por un año a partir del día 11 de octubre de 1957.

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I Note, en date du 1 ^{er} octobre 1957, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre suppléant des Relations extérieures du Venezuela .. | 4 |
| II Note, en date du 11 octobre 1957, adressée par le Ministre suppléant des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela .. | 6 |
| Traduction anglaise des Notes I et II | 5-7 |
| Traduction française des Notes I et II | 8-9 |

R. P. BOWER
 Embajador del Canadá

S.E.
 Teniente Coronel (R)
 Guillermo Pazans A.
 Encargado del Ministerio de
 Relaciones Exteriores,
 Ciudad.

EXCHANGE OF NOTES (October 1 and 11, 1957) BETWEEN CANADA AND
VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1957 THE
COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador of Canada to Venezuela to the
Acting Minister of External Relations of Venezuela*

CANADIAN EMBASSY

CARACAS-VENEZUELA
1° de octubre de 1957

EXCELENCIA:

Me tomo la libertad de llevar a conocimiento de S.E. que el Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela expirará el día 11 de este mes.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable para fomentar las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela. Por tal motivo tengo a honra proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre de 1957.

En caso de que el Gobierno de S.E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950* por otro período de un año.

Al hacer la propuesta de renovación del Modus Vivendi que ha servido de instrumento durante los años pasados y teniendo en cuenta la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico entre ambos países me permito expresar la esperanza de que oportunamente llegue a concluirse un Tratado Comercial entre nuestros dos países que satisfaga las más amplias evoluciones que se están vislumbrando en el futuro.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S.E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

R. P. BOWER
Embajador del Canadá

S.E.

Teniente Coronel (R)
Guillermo Pacanins A.,
Encargado del Ministerio de
Relaciones Exteriores,
Ciudad.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

The Canadian Ambassador to Venezuela to the
Acting Minister of External Relations of Venezuela

EMBASSY OF CANADA

OCTOBER 1, 1957.

YOUR EXCELLENCY,

May I take the liberty of reminding Your Excellency that the *modus vivendi* which governs the trade between Canada and Venezuela expires on the eleventh of this month.

The Canadian Government believes that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a period of one year from October 11, 1957.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950*, for a further period of one year.

In requesting the renewal of the *modus vivendi*, may I express the hope that during that period it will be possible to conclude a more formal and embracing Trade Agreement between our two countries.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. P. BOWER
Canadian Ambassador

His Excellency
Teniente Coronel (R) Guillermo Pacanins A.
Acting Minister of External Relations,
Caracas.

Al Señor Richard Plant Bower,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Canadá,
Caracas.

II

The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the
Canadian Ambassador

República de Venezuela. — Ministerio de Relaciones Exteriores.
Dirección de Política Económica. — Número (D) 5.488.

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de referirme a su atenta nota del 1° de octubre en curso, que hace mención al *Modus vivendi* que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela, el cual vence con fecha de hoy.

Al tomar complacido, nota del sentir del Honorable Gobierno del Canadá sobre el efecto favorable que el *Modus Vivendi* ha tenido en el fomento de las relaciones comerciales entre nuestros dos países, pláceme asimismo registrar la propuesta de Vuestra Excelencia de que el mencionado acuerdo sea prorrogado por otro período de un año, a partir del día 11 de octubre de 1957.

En respuesta a su atenta nota, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia siendo el sentir de mi Gobierno igual al suyo respecto a las ventajas mutuas que para el desarrollo del comercio entre Venezuela y el Canadá tiene el *Modus Vivendi* en referencia, he sido autorizado para contestar a usted aceptando la prórroga propuesta, y que, en consecuencia, esta nota junto con la ya citada de Vuestra Excelencia sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá para renovar, en los mismos términos y hasta el 11 de octubre de 1958, el *Modus Vivendi* comercial suscrito el 11 de octubre de 1950*.

Igualmente quiero informarle que, es también deseo de mi Gobierno llegar oportunamente a concluir un Convenio Comercial entre nuestros dos países, conforme con la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico que hoy realizan los dos pueblos, y que esta materia está siendo estudiada con el mayor interés por los Despachos competentes.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

Caracas, 11 de octubre, 1957.

J. L. ARISMENDI.

Al Señor Richard Plant Bower,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Canadá.
Caracas.

Encargado del Ministerio de
Relaciones Exteriores,
Ciudad.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

II

The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the
Canadian Ambassador to Venezuela

REPUBLIC OF VENEZUELA, MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS,
CARACAS

No. 05488(D)

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your kind Note of October 1, 1957 concerning the *modus vivendi* that rules the commercial relations between Canada and Venezuela and which expires today.

I am very pleased to know from the Honourable Government of Canada the favourable effect that the *modus vivendi* has had on the improvement of the commercial relations between our two countries, likewise I am very pleased indeed to register Your Excellency's proposal to extend the above mentioned accord for a period of one more year, from October 11, 1957.

Answering to your kind Note, I have the honour to inform Your Excellency that my Government has the same feelings as yours concerning the mutual profit that the *modus vivendi* has on the development of trade between Venezuela and Canada, therefore, I have been authorized to reply to you accepting the proposed extension, and therefore, this Note, together with the above mentioned one of Your Excellency, are considered as constituting an Agreement between the Governments of the Venezuelan Republic and Canada to renew, in the same terms and until October 11, 1958, the commercial *modus vivendi* subscribed on October 11, 1950*.

Furthermore, I would like to inform you that it is the wish of my Government too, to conclude at an opportune time a Commercial Treaty that will accord with the expansion of the commercial, industrial and scientific relations between our two peoples, and that this matter is now being studied with much interest by the competent departments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. L. ARISMENDI

Caracas, October 11, 1957

His Excellency

Richard P. Bower,

Ambassador of Canada,

Caracas.

APA/mg

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 1^{er} et 11 octobre 1957) ENTRE LE CANADA ET LE
VENEZUELA PROROGÉANT D'UN AN LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉ À CARACAS LE 11 OCTOBRE 1950

I

L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre suppléant des
Relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DU CANADA

Le 1^{er} octobre 1957

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je me permets de rappeler à Votre Excellence que le *modus vivendi* commercial entre le Canada et le Venezuela parviendra à son terme le 11 courant.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a contribué à raffermir les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. En conséquence j'ai l'honneur de proposer qu'il soit prorogé pour une nouvelle période d'un an, à compter du 11 octobre 1957.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agrée cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient être considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Venezuela propageant pour une nouvelle période d'un an les dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950*.

Permettez-moi d'exprimer en outre l'espoir qu'il sera possible de conclure au cours de cette année un accord commercial plus complet et de forme plus solennelle.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada

R. P. BOWER

Son Excellence

Monsieur le lieutenant-colonel Guillermo Pacanins A.

Ministre suppléant des Relations extérieures

Caracas.

II

Le Ministre suppléant des Relations extérieures du Venezuela à
l'Ambassadeur du Canada au Venezuela

République du Venezuela,
Ministère des Relations extérieures,
Caracas.

N° 05488 (D)

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre aimable Note du 1^{er} octobre 1957 relative au *modus vivendi* commercial entre le Canada et le Venezuela qui prend fin aujourd'hui.

Je me réjouis grandement d'apprendre de l'honorable Gouvernement du Canada l'heureux effet qu'a eu le *modus vivendi* sur l'amélioration des relations commerciales entre nos deux pays. C'est également avec un très vif plaisir que j'ai pris note de la proposition de Votre Excellence de proroger le susdit accord pour un an à partir du 11 octobre 1957.

En réponse à votre aimable Note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement partage l'opinion du vôtre au sujet des avantages mutuels qu'a entraînés le *modus vivendi* pour l'accroissement du commerce entre le Venezuela et le Canada. En conséquence, j'ai reçu l'autorisation de vous répondre en acceptant la prorogation proposée. La présente Note et celle de Votre Excellence dont il est question plus haut seront donc considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements de la République du Venezuela et du Canada en vue de renouveler, dans les mêmes termes, et jusqu'au 11 octobre 1958, le *modus vivendi* commercial conclu le 11 octobre 1950*.

Enfin, je vous signale que mon Gouvernement désire lui aussi conclure en temps opportun un traité commercial qui correspondra à l'essor des relations commerciales, industrielles et scientifiques entre nos deux peuples, et que le service compétent étudie la question avec intérêt.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. L. ARISMENDI

Caracas, le 11 octobre 1957

Son Excellence
Monsieur Richard P. Bower
Ambassadeur du Canada
Caracas

